

Al Presidente del CUIA, Prof. Fulvio Esposito – Rettorato
Università degli Studi, Piazza Cavour 19/f
62032 Camerino (MC) - cuia.presidenza@unicam.it

e, p.c.,

al coordinatore del Consiglio Scientifico, Prof. Lucia Strappini
Università Stranieri Siena, Piazza Carlo Rosselli 27/28
53100 Siena - strappini@unistrasi.it

LETTERA DI INTERESSE

Descrizione sommaria del progetto

I profondi legami culturali e letterari tra Italia e Argentina sono da sempre stati oggetto di studio e di interesse su entrambe le rive dell'Atlantico e gli scambi a livello editoriale datano perlomeno dagli anni trenta, quando intellettuali pionieri attraversavano l'oceano portando autori e libri italiani in Argentina e facendo conoscere la letteratura rioplatense in Italia. Nessuno studio organico su tali scambi reciproci è stato però intrapreso nel corso degli ultimi anni, pur contandosi validi studi su aspetti specifici e autori singoli.

Il presente progetto propone dunque prima di tutto una ricognizione ad ampio spettro della produzione editoriale, allo scopo di far emergere la profondità e la ricchezza delle relazioni esistenti, con particolare attenzione alla presenza di autori argentini nei cataloghi delle case editrici universitarie italiane, per valutarne l'impatto culturale in Italia.

Il progetto si inserisce all'interno di un lavoro già avviato dalla proponente in due tavole rotonde ("Editoria e traduzione", coordinata dalla Fac.Lettere-Sapienza e "Industrie culturali-creative" coordinata dal Set-IC), in occasione del recente "Forum universitario Italia-Argentina" tenutosi a Roma, Sapienza, 14-17 giugno 2011.

Ulteriore tema di interesse è l'individuazione di Master e/o Progetti Universitari che vertano sull'area della Traduzione e della Produzione editoriale universitaria, al fine della formazione di una rete tra Italia e Argentina, in vista di eventuali progetti congiunti di traduzione.

Obiettivi

Obiettivo principale della ricerca è la promozione e l'intensificazione delle relazioni editoriali universitarie italo-argentine (Centro Stampa Sapienza e ReUn). In concreto, il progetto punta a individuare autori della letteratura argentina ancora sconosciuti al pubblico italiano per proporre progetti universitari ed editoriali comuni tra i due paesi, anche in collaborazione con il progetto PROSUR del Governo argentino.

Tra gli obiettivi, c'è anche l'organizzazione di una sessione nell'ambito del XVIII Congresso della AIH (Asociación Internacional de Hispanistas) che si terrà a Buenos Aires nel 2013, allo scopo di illustrare sia i risultati della ricerca sia il CUIA stesso a una platea ampia e di

respiro internazionale. Tale obiettivo si riallaccia alla precedente edizione del XVII Congresso AIH, coordinato dalla proponente Prof. Patrizia Botta (tenutosi a Roma, Sapienza, luglio 2010), dove di fatto è già stato presentato il CUIA all'Assemblea dei Soci, e ne sono stati illustrati obiettivi e finalità. Gli Atti del congresso romano, in un progetto di coproduzione universitaria italo-argentina, si presenteranno a Buenos Aires.

Ulteriore obiettivo, inoltre, è la promozione dei risultati concreti della ricerca nell'ambito delle comunità universitarie italiana ed argentina e la formazione di un gruppo di lavoro che si occupi delle pubblicazioni universitarie programmate (traduzioni, atti, etc.).

Carattere originale ed innovativo rispetto alla macroarea di riferimento

[Macroarea 3: Patrimonio culturale]

Attualmente non esiste nessuna ricerca specifica sulla presenza di autori argentini nel panorama editoriale italiano, per cui il progetto risulta estremamente interessante anche per la ricaduta in ambito universitario e nel mercato delle case editrici dei due paesi.

Eventuali collegamenti con i temi della ricerca UE (p.es. VII° Programma Quadro)

Industrie Culturali, Innovazione Tecnologica e Politiche di Inclusione sociale (2011).

Esporre le ragioni per cui si ritiene che possa raccogliere l'attenzione dei 2 Paesi e del CUIA

Approfondire i legami editoriali e di mercato dei due paesi e i futuri sviluppi di cooperazione per la produzione culturale (Editoria e Traduzione fra Italia e Argentina).

Indicare eventuali partner italiani ed argentini interessati

ITALIA:

Proponente: Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-filologiche e Geografiche. Prof. Ord. Patrizia Botta

Sapienza Università di Roma, Centro Interuniversitario di Ricerche CIRPS.

Università di Roma Tor Vergata

Università di Teramo

ARGENTINA:

Universidad de Buenos Aires

Universidad Nacional de La Plata

Universidad Nacional de Villa María

DATA 22 luglio 2011

FIRMA

Patrizia Botta
(Prof. Ord. PATRIZIA BOTTA)

